

РІЗДВЯНА ЗІРКА

Збірка колядок та пісень



ДУХ І ЛІТЕРА

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

УДК 783.65:398.332.416

Р498 Різдвяна зірка. Збірка колядок та пісень. — Вид. друге, доповнене. — К.: ДУХ І ЛІТЕРА. — 2023.— 72 с.
ISBN 978-966-378-960-6

Збірка, яку ви тримаєте у руках — це 2-е видання різдвяних колядок та щедрівок України, Італії та духовних пісень спільноти Тезе (Франція). Пісні адаптовані для виконання дитячим хором, репертуар пісень Тезе розширено. Ідея першого видання народилася як плід дружби та вдячності Фундації «Діти надії і любові» спільнотам Європи, які підтримали дітей та сім'ї, що постраждали внаслідок окупації східних регіонів України у 2014 році. Трагічні події 2022 року зміцнили дружні стосунки країн, які підтримують вимушених переселенців з України, тому перевидання збірки «Різдвяна зірка» виявилось знов актуальним. Різдво Христове стає для нас вселенською подією, коли є можливість співати різними мовами про народження Христа й передавати цю радісну звістку всьому світові. Це ще одна спроба подивитися на багатство традицій та культур, носіями яких ми є, і які нас об'єднують. У збірці також представлені малюнки «Дітей надії». Збірка адресована дітям, дорослим, вихователям, педагогам, а також усім, хто шанує традицію різдвяного співу.

Видавці: Костянтин Сігов,
Вадим Залевський

Куратор проекту: Катерина Ключко

Музична редакція: Марія Пилипчак,
Олена Залевська

Упорядкування італ. текстів: Франческа Перруккіні

Літературне редагування: Лідія Лозова

Упорядкування ілюстрацій: Анна Довбик

Підготовка ілюстрацій до друку: Богдан Скубко

Верстка: Іоан Залевський

Дизайн обкладинки: Ірина Пастернак

Відповідальна за випуск: Олена Залевська

*Видання здійснене за підтримки
Центру св. Климента: спілкування і діалог культур*

ISBN 978-966-378-960-6

© ДУХ І ЛІТЕРА, 2023

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

ЗМІСТ

<i>Вступне слово</i>	5
1. Ой хто Миколая любить	7
2. Ішов Миколай	8
3. Сидить Миколай	9
4. Во Вифлеємі	10
5. Бог ся рождає	12
6. Небо і земля	14
7. Нова радість	16
8. Бог Предвічний	17
9. Рай розвився	18
10. Нумо, нумо браття сусіди	20
11. Добрий вечір	22
12. На Йорданській річці	23
13. Щедрий вечір	24
14. В цьому домі, як у раю	25
15. Го-го-го коза	26
16. Коло кринички	27
17. Маланка ходила	28
18. Пречистая Мати	29
19. Ой ведення-народження	30
20. Ой пряла Анна	31
21. Прилетів соколик	32
22. Ой на річці, на Ордані	33
23. Всі язици	34
24. Щедрик	35
25. Щебетушка щебетала	36
26. Щадрий, щадрий	37
27. Спи, Ісусе, спи	38

Італійські різдвяні пісні

28. È nato Alleluia	39
29. Va', gridalo sui monti.	40
30. Venite fedeli	41
31. In notte placida	42
32. I re magi	44
33. Gloria in excelsis Deo.	45
34. In questa notte splendida.	46
35. Tu scendi dalle stelle.	47
36. Astro del ciel	48

Пісні Тезе

37. Laudate Dominum	49
38. Venite	50
39. Nada te turbe	51
40. The Kingdom of God	52
41. Ubi caritas	53
42. Kyrie eleison.	54
43. Dona nobis pacem	55
44. Jésus le Christ.	56
45. Da pacem	57
46. Jubilate, alleluia.	58
47. Gloria	59
48. Alleluia.	60
49. Alleluia	61
50. Радуйся, земле	62
<i>Колядки і щедрівки нашого народу</i>	<i>64</i>

Вступне слово

Свято Різдва – це свято нашої людяності. Адже, воплотившись, Христос віддав Себе в наші руки, зробив Себе залежним від нашої здатності Його захистити. Мир Божий, про який на Різдво ангели співали: «Слава в вишніх Богу, і на землі мир, у людях благовоління!» (Лк. 2:14) – виявився пов'язаним із простою чуйністю наших сердець. Богонемовля та Святе Сімейство потребували звичайної людської підтримки – як її потребує кожна дитина, що народжується у світ, разом з її родиною.

Із бажання відкрити нашу спільну людяність, чути та довіряти одне одному попри всі ідеологічні та географічні кордони, відчувати та отримувати підтримку друзів у часи випробувань і народилася ініціатива «Діти надії». І прекрасно, що перша книжка, що виходить у світ завдяки їй, – це збірка із назвою «Різдвяна зірка».

Українські колядки та щедрівки, італійські різдвяні пісні та пісні Тезе, об'єднані в ній, свідчать про дружбу: вона проростає між дітьми та дорослими, які йдуть за зіркою Христового Різдва в Україні та інших країнах Європи та всього світу. Це – наше спільне приношення Новонародженому та плід тієї єдності, яка щодня дає нам насагу жити, любити, сподіватися, творити, розділяти біль і радість наших сердець.

Щиросердо дякуємо всім людям доброї волі, хто допомагає дітям та одне одному відроджувати віру в Бога, віру в себе, віру в людину. Дякуємо тим, хто працював над збіркою, та всім, хто співатиме пісні з неї. Слова цих пісень написані різними мовами, але мови довіри та вдячності відкриті одна для одної. Дякуємо за молитви, дружбу та співпрацю!

Радісних вам свят!

Ваші друзі з Благодійної Фундації «Діти надії та любові»



Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

1. Ой хто Миколая любить

♩ 120

Ой хто, хто Миколая любить. Ой хто, хто
Миколаяю служить? Тому святий Миколай на всякий час помагай,
Миколай, Миколай.

The image shows a musical score for a song. It consists of three staves of music in a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 120. The lyrics are written below the notes. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, the second line to the second, and the third line to the third. The lyrics are: 'Ой хто, хто Миколая любить. Ой хто, хто Миколаяю служить? Тому святий Миколай на всякий час помагай, Миколай, Миколай.'

Ой хто, хто Миколая любить,
Ой хто, хто Миколаю служить,
Тому святий Миколай
На всякий час помагай.
Миколай, Миколай.

Ой хто, хто спішить в твої двори,
Того ти на землі й на морі
Все хорониш від напасти,
Не даєш му в гріхи впасти,
Миколай, Миколай.

Ой хто, хто к ньому прибігає,
На поміч його призиває,
Той все з горя вийде ціло,
Охоронить душу й тіло,
Миколай, Миколай.

Омофор твій нам охорона
І одна від бід оборона.
Не дай марно нам пропасти,
Ворогам у руки впасти,
Миколай, Миколай.

2. Ішов Миколай

$\text{♩} = 120$

І - шов Ми-ко-лай луж - ком-бе-реж-ком. Свя - тий Ми-ко-лай із
пов - ним міш-ком. Від ха - ти до ха - ти бі - лень-ким сніж-ком. І -
шов Ми - ко-лай із пов-ним міш-ком. Від пов-ним міш-ком.

Ішов Миколай лужком-бережком,
Святий Миколай із повним мішком.

*Приспів:**

*Від хати до хати біленьким сніжком
Ішов Миколай із повним мішком (2)*

Святий Миколай до діток ходив.
Всміхався, вітався, в дзвіночок дзвонив.

Тяжкий і великий у нього мішок.
А в ньому дарунки для чемних діток.

Ішов, усміхався крізь темну пітьму,
А зірненьки з неба світили йому.

* Приспів повторюється після кожної строфи

3. Сидить Миколай

$\bullet = 120$

Сидить Ми-ко-лай у ко-нець сто-ла. Сла-вен є-си!
Сла-вен Го-сподь Бог на не-бе-си!

The image shows a musical score for the song 'Сидить Миколай'. It consists of two staves of music in a 4/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 120. The melody is written on a treble clef staff, and the accompaniment is on a bass clef staff. The lyrics are written below the notes.

Сидить Миколай у конец стола.
*Славен єси! Славен Господь Бог на небеси!**

Голівку склонив, слъозоньку зронив.

А з тої слъози Дунай розлився.

А в тім Дунаю Господь купався.

* Повторюється після кожної строфи

4. Во Вифлеємі

$\text{♩} = 120$

Во Виф - ле - є - мі нині - ні но - ви - на:
Пречис - та Ді - ва по - ро - ди - ла Си - на.
В я - лах спо - ви - тий по - між бид - ля - ти,
спо - чив на сі - ні Бог — не - об - ня - тий.
Вже Хе - ру - ви - ми

Во Вифлеємі нині новина:
Пречиста Діва породила Сина,
В яслах сповитий поміж бидляти
Спочив на сніні Бог необнятий. (2)

Вже Херувими славу співають,
Ангельські хори Пана вітають,
Пастир убогий несе, що може
Щоб подарити Дитячко Боже. (2)

А ясна зоря світу голосить:
Месія радість, щастє приносить!
До Вифлеєма спішіть всі нині,
Бога звитайте в бідній Дитині! (2)

За світлом зірки, десь аж зі сходу
Йдуть три владики княжого роду,
Золото дари, кадило, миро
Враз з серцем чистим несуть в офіру. (2)

Марія Мати Сина леліє,
Йосиф старенький пелени гріє,
А Цар всесвіта в зимні і болю
Благословить нас на ліпшу долю. (2)

Ісусе милий, ми не богаті,
Золота дарів не можемо дати,
Но дар цінніший несем від мира,
Се віра серця, се любов щира. (2)

Глянь оком щирим, о Божий Сину,
На нашу землю, на Україну,
Зійшли їй з неба дар превеликий,
Щоб Тя славила во вічні віки. (2)



36. Astro del Ciel

♩ 120

Astro del ciel, Par - gol di - vin, mi - te A - gnel - lo
Re - den - tor. Tu che i va - ti da lun - gi so - gnar,
Tu che an - ge - li - che vo - ci nun - ziar, lu - ce do - na al - le -
men - ti, pa - ce in - fon - di nei cuor.

The image shows a musical score for the hymn 'Astro del Ciel'. It consists of four staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked as quarter note = 120. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody is simple and hymn-like. The lyrics are: 'Astro del ciel, Par - gol di - vin, mi - te A - gnel - lo Re - den - tor. Tu che i va - ti da lun - gi so - gnar, Tu che an - ge - li - che vo - ci nun - ziar, lu - ce do - na al - le - men - ti, pa - ce in - fon - di nei cuor.'

Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor,
Tu che i vati da lungi sognar,
Tu che angeliche voci annunziar:
luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor.

Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor,
Tu venuto a scontare l'error,
Tu venuto a portare l'amor,
luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor.

37. Laudate Dominum

$\text{♩} = 100$

Lau-da-te Do-mi-num, lau-da-te Do-mi-num, o-mnes, gen-tes,
Сла-ві-те Го-спо-да! Сла-ві-те Го-спо-да! Всі на - ро-ди,

al - le - lu - ia! Lau-da-te Do - mi - num, lau-da-te Do - ni - num,
а - ли - лу - я! Сла-ві - те Го - спо - да! Сла-ві - те Го - спо - да!

o - mnes, gen - tes, al - le - lu - ia!
Всі на - - ро - ди, а - ли - лу - я!

Laudate Dominum, laudate Dominum,
omnes gentes, alleluia!

Славіте Господа, славіте Господа,
всі народи, алилугя!

